



南北傳對讀

雜阿含 0005、0007 經 VS 相應部 22 相應 29 經

雜阿含經白話譯文請參考各經的白話對讀經文

參考 SA194, SN.14.35, SN.35.19, SN.35.20

	雜阿含 0005 經	雜阿含 0007 經	相應部 22 相應 29 經
	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。	起源於舍衛城。
	爾時，世尊告諸比丘：「於色愛喜者，則於苦愛喜；於苦愛喜者，則於苦不得解脫、不明、不離欲。」	爾時，世尊告諸比丘：「於色愛喜者，則於苦愛喜；於苦愛喜者，則於苦不得解脫。」	「比丘們！凡歡喜色者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』」
	如是，受……想……行……識愛喜者，則愛喜苦；愛喜苦者，則於苦不得解脫。	如是，受……想……行……識愛喜者，則愛喜苦；愛喜苦者，則於苦不得解脫。	凡歡喜受者……凡歡喜想者……凡歡喜諸行者……凡歡喜識者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』
	諸比丘！於色不愛喜者，則不喜於苦；不喜於苦者，則於苦得解脫。	諸比丘！於色不愛喜者，則不喜於苦；不喜於苦者，則於苦得解脫。	比丘們！凡不歡喜色者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』
	如是，受……想……行……識不愛喜者，則不喜於苦；不喜於苦者，則於苦得解脫。	如是，受……想……行……識不愛喜者，則不喜於苦；不喜於苦者，則於苦得解脫。」	凡不歡喜受者……凡不歡喜想者……凡不歡喜諸行者……凡不歡喜識者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』」

	諸比丘！於色不知、不明、不離欲貪、心不解脫，{貪?}心不解脫者，則不能斷苦。		
	如是，受……想……行……識不知、不明、不離欲貪、心不解脫者，則不能斷苦。		
	於色若知、若明、若離欲貪，心得解脫者，則能斷苦。		
	如是，受……想……行……識若知、若明、若離欲貪，心得解脫者，則能斷苦。」		
	時，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	時，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	

對應參考經文：

雜阿含 194 經[正聞本 188 經/佛光本 196 經](入處相應/六入處誦/修多羅)(莊春江標點)

如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。

爾時，世尊告諸比丘：「若於眼生喜者，則於苦生喜；若於苦生喜者，我說彼不解脫於苦。

於耳、鼻、舌、身、意生喜者，則於苦生喜；於苦生喜者，我說彼不解脫於苦。

諸比丘！若於眼不生喜者，則於苦不生喜；於苦不生喜者，我說彼解脫於苦。

於耳、鼻、舌、身、意不生喜者，則於苦不生喜；於苦不生喜者，我說彼解脫於苦。」

佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

相應部 35 相應 19 經/歡喜經第一(處相應/處篇/修多羅)(莊春江譯)[SA.194]

「比丘們！凡歡喜^眼者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』

耳……（中略）鼻……（中略）凡歡喜^舌者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』身……（中略）凡歡喜^意者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』

比丘們！凡不歡喜眼者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』

耳……（中略）鼻……（中略）凡不歡喜舌者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』身……（中略）凡不歡喜意者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』」[≈SN.14.35, SN.22.29, SN.35.20]

相應部 35 相應 20 經/歡喜經第二(處相應/處篇/修多羅)(莊春江譯)

「比丘們！凡歡喜^{諸色}者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』諸^{聲音}……（中略）諸^{氣味}……（中略）諸^{味道}……（中略）諸^{所觸}……（中略）凡歡喜^{諸法}者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說『他不從苦被解脫』。

比丘們！凡不歡喜^{諸色}者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』諸^{聲音}……（中略）諸^{氣味}……（中略）諸^{味道}……（中略）諸^{所觸}……（中略）凡不歡喜^{諸法}者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』」[≈SN.14.35, SN.22.29, SN.35.19]

相應部 14 相應 35 經/歡喜經(界相應/因緣篇/修多羅)(莊春江譯)

住在舍衛城……（中略）。

「比丘們！凡歡喜^{地界}者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』凡歡喜^{水界}者……（中略）凡[歡喜]^{火界}者……凡歡喜^{風界}者，他歡喜苦；凡歡喜苦者，我說：『他不從苦被解脫。』

比丘們！凡不歡喜地界者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』凡[不歡喜]水界者……（中略）凡[不歡喜]火界者……凡不歡喜風界者，他不歡喜苦；凡不歡喜苦者，我說：『他從苦被解脫。』」[≈SN.22.29, SN.35.19, SN.35.20]